

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE



UNIVERSITÉ ABÈS LAGHROUR _ KHENCHELA
FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES ÉTRANGÈRES
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE



Thème

L'alternance codique dans la musique algérienne

«Etude comparative entre le RAP et le RAI »

Cas de Double Canon et de Taliani

Mémoire présenté au département des lettres et langues étrangères pour l'obtention
d'un diplôme de master 2.

Option : sciences du langage

Présenté par : **MESSAOUDI Nour El Houda**

Sous la direction de :

Mme KRARCHA Mounira

Présenté et soutenu publiquement

Devant le jury composé de :

- **Président** : M^{me} Dziri Fatima Zahra , maître assistant -A- Univ de Khenchela
- **Examineur** : M^{me} Kadri Hada , maître assistant -B- Univ de Khenchela
- **Rapporteur** : M^{me} Krarcha Mounira, maître assistant-A- Univ de Khenchela

Année universitaire : 2014/2015

Remerciements

*Je tiens à remercier, tout
particulièrement, ma directrice de
recherche :*

*Madame Zrarcha
Mounira.*

*Je remercie les membres de
jury d'avoir bien voulu lire ce
mémoire.*

Je remercie toute ma famille.

Dédicace

Je dédie ce mémoire à :

Mes parents :

Ma mère, qui a œuvré pour ma réussite, de par son amour, son soutien, tous les sacrifices consentis et ses précieux conseils, pour toute son assistance et sa présence dans ma vie, reçois à travers ce travail aussi modeste soit-il, l'expression de mes sentiments et de mon éternelle gratitude.

Mon père, qui peut être fier et trouver ici le résultat de longues années de sacrifices et de privations pour m'aider à avancer dans la vie. Puisse Dieu faire en sorte que ce travail porte son fruit ; merci pour les valeurs nobles, l'éducation et le soutien permanent venu de toi.

À mes chères sœurs et à mes aimables frères qui n'ont cessé d'être pour moi des exemples de persévérance, de courage et de générosité

Table des matières

Introduction	05
--------------	----

Chapitre I : situation sociolinguistique et musicale en Algérie

I-1- la langue arabe	09
I-1-1- l'arabe littéral	09
I-1-2- l'arabe dialectale	10
I-2- le berbère	10
I-3- le français	11
I-4- l'anglais	11
I-5- la musique algérienne	12
I-5-1-le rap	12
I-5-1-1-l'origine de rap	12
I-5-1-2-la rap algérien	13
I-6-le rai	14
I-6.2-l'histoire de rai	14
I-6-3- la différence entre le rap et le rai	15

Chapitre II : l'alternance codique

II-1- L'alternance codique : essai de définition	17
II-2- les types de l'alternance codique	18
II-2-1-La typologie de POPLACK	18
II-2-1-1-l'alternance intra phrastique	19
II-2-1-2-l'alternance inter phrastique	19
II-2-1-3- l'alternance extra phrastique	19
II-2-2- La typologie de GUMPERZ	20
II-2-2-1-le code switching situationnel	20
II-2-2-2- le code switching conversationnel	20
II-3-Distinction entre alternance codique (code mixing) et l'emprunt	20

Chapitre III : présentation des repères théoriques

III-1- présentation des chanteurs	24
III-2- choix de corpus	24
III-3- paramètres d'analyse	24
III-4- la démarche suivie pour la description de corpus	25

Chapitre IV : Analyse de l'alternance codique dans le corpus	
IV-1- analyse du corpus	27
IV-1-1- l'alternance codique	27
IV-1-1-1-l'alternance inter phrastique	27
IV-1-1-2-l'alternance intra phrastique	29
IV-1-1-3-l'alternance extra phrastique	34
IV-1-2- les langues alternées	34
IV-1-2-1- l'alternance codique français/arabe dialectal	34
IV-1-2-2-1 'alternance codique français/anglais	35
IV-2- analyse quantitative et qualitative des alternances codiques	35
IV-2-1- catégorie grammaticale des items alternés	37
IV-2-2- analyse qualitative des éléments	37
IV-2-3-comparaison entre les trois formes d'alternance codiques des deux chansons	41
IV-2-4-comparaison des items alternés dans les deux chansons	44
IV-3- synthèse des résultats	46
Conclusion	48
Bibliographie	51
Annexe	53

Introduction

Introduction

Le paysage linguistique algérien est construit autour de quatre langues : l'arabe (l'arabe standard, l'arabe dialectale) le berbère (avec ses divers variétés), la français (première langue étrangère) et éventuellement l'anglais. Cette situation linguistique résulte un contact conflictuel entre les langues dans la vie quotidienne des algériens. Ce contact est visible partout : dans le domaine économique, politique, commercial et social...etc.

En Algérie, la langue française se fait une place de plus en plus importante dans la société algérienne, elle est devenue la langue de la communication, le français est la langue d'internet du SMS, du chat...etc.

Le contact que nous avons décrit entre ces langues et leurs variétés va engendrer une situation d'alternance codique. Cette dernière est un problème linguistique qu'on définit comme : « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où les discours appartiennent à deux systèmes où sous systèmes grammaticaux différents* ». ¹

Ce qui nous intéresse dans ce phénomène c'est le volet social et plus précisément les chansons des jeunes chanteurs présentent dans notre vie quotidienne.

La chanson algérienne est une forme d'expression dans la société. La chanson a joué le rôle d'un moyen d'expression qui a présenté les problèmes et les espoirs du peuple, une lutte contre toute forme d'injustice sociale et politique...etc. Parmi les chansons qui jouent vraiment un rôle social sont : la chanson rap et la chanson rai parce qu'elles sont très consommées par les jeunes.

Le plus remarquable dans la chanson rap et la chanson rai est l'usage de la langue française à côté de l'arabe dialectale. Ce phénomène peut-être le résultat d'une évolution de la langue française dans la société algérienne.

Pour mieux comprendre ce phénomène, nous proposons d'étudier la nature des éléments linguistiques en langue française dans les textes des chansons de rap et rai, ainsi la place et les formes d'alternance codique dans les textes des chansons.

1 - Gumperz, *sociolinguistique interactionnelle*, Université de Rensselaer, l'Harmattan, 1989, p : 57.

Les questions que nous posons sont :

1. Ya-t-il alternance codique dans les chansons rap et rai ?
2. Quelles sont les formes utilisées lors de l'alternance codique ? et quelles sont les langues utilisées pendant l'alternance ?

Comme réponses à ces interrogations nous émettons les hypothèses suivantes :

- la langue française se manifeste sous diverses formes dans le texte de la chanson, ce qui nous amène à dire qu'il existe plusieurs formes d'alternance codique dans les chansons rap et rai.
- l'usage de plusieurs codes linguistiques dans les chansons rap et rai est le reflet de plurilinguisme algérien.

Comme nous l'avons signalé précédemment les chansons rap et rai sont très consommées par les jeunes, nous avons remarqué que les textes des chansons sont très riches en langue française, mais nous remarquons que très peu de recherche portent sur l'utilisation de la langue française dans le domaine musical et ainsi sur le but de l'utilisation de la langue française dans les chansons surtout dans la chanson rap et la chanson rai.

L'étude linguistique de la chanson algérienne peut apporter un éclairage sur la place qu'occupe chaque langue dans la société algérienne.

Dans le cadre de notre recherche, l'étude s'effectue à partir de l'analyse d'un corpus composé de 40 vers musicaux relevés dans deux chansons : 20 vers d'une chanson rap et 20 autres vers d'une chanson rai.

Notre mémoire s'articule en quatre chapitres complémentaires : les deux premiers porteront essentiellement sur le cadrage théorique de notre thème. Nous présentons dans le premier chapitre la situation sociolinguistique de l'Algérie et ainsi la chanson algérienne. Dans le deuxième chapitre nous décrivons le phénomène de l'alternance codique. Ensuite au troisième chapitre, nous présentons notre cadre méthodologique et notre corpus. Dans le dernier chapitre, nous allons analyser notre corpus : l'analyse qualitative des formes de l'alternance codique qui existent dans le corpus sera complétée par une analyse quantitative des taux de ces formes relevées.

Chapitre I
la situation sociolinguistique
et musicale en Algérie

La situation linguistique en Algérie est très riche, où nous remarquons la coexistence de plusieurs langues qui sont utilisées par la population algérienne. Le paysage sociolinguistique de l'Algérie, produit de son histoire et de sa géographie, est caractérisé par plusieurs variétés linguistiques qu'ils sont : la langue arabe (classique, dialectale), le berbère, le français et l'anglais. L'utilisation des langues chez les algériens est très variée puisque ils utilisent un mélange de codes dans tout les domaines tel que la musique.

Les chanteurs utilisent plusieurs codes linguistiques comme l'arabe le français et aussi le berbère dans leurs chansons. Parmi les chansons qu'ils basées sur plusieurs langues nous remarquons les chansons RAP et RAI.

1- La langue arabe :

En Algérie, il existe deux types de la langue arabe littéraire et dialectale

1-1- L'arabe littéraire

L'arabe classique et littéraire sont nées dans le moyen orient, mais avec l'avènement du Coran écrit en arabe et de l'Islam, ils ont eu une expansion pour arriver jusqu' au Maghreb.

En Algérie, après l'indépendance en 1962, l'arabe classique considéré comme la première langue nationale et officielle du pays et son usage fut généralisé à tous les secteurs de la vie politique, administrative, économique, scolaire et culturelle.

L'arabe classique est un symbole national, et la première langue dans le pays (la langue de lois) donc nous pouvons dire que malgré l'existence de plusieurs langues en Algérie et malgré que leurs utilisations par la société est très large mais la première place reste pour l'arabe sans doute.

Plusieurs lois et ordonnances portant sur l'arabisation et le statut de l'arabe en Algérie : le système éducatif, l'administration, le public, la presse et les médias...etc.», mais elle n'est pas utilisée couramment par la population dans la vie quotidienne.

1-2- L'arabe dialectal

L'arabe algérien est la langue maternelle de la grande majorité de la population (la première langue véhiculaire en Algérie). Elle est la langue de la communication courante car elle est utilisée dans des situations dites informelles et pour tous les usages familiaux, quotidiens et domestiques et aussi une certaine existence culturelle dans la musique, le cinéma, le théâtre...etc.

L'arabe dialectal est transmis oralement, il n'existe ni littérature ni journaux en arabe dialectal, en général on parle l'arabe algérien comme une culture populaire, traditionnelle et contemporaine, c'est pour ça que l'arabe dialectal n'existe pas officiellement, il n'est pas enseigné, il n'est pas langue d'enseignement, il est peut pratiquer par les animateurs de la radio et la télévision.

Elle est généralement décrite comme un idiome arabe, sa morphologie, sa syntaxe, sa prononciation et son vocabulaire sont assez différents de ceux de l'arabe littéral. L'arabe dialectal recouvre plusieurs parlers locaux, on trouve en Algérie plusieurs variétés régionales :

- L'algérois au centre.
- A l'Est du pays, parler avec le Chaoui dans certaines régions.
- L'Oranie à l'Ouest qui couvre la frontière algéro-marocaine
- Au Sud une variété qui participe.
- L'Oranie à l'Ouest de la vallée du Dahra.

2- Le berbère ou Tamazight

Etymologiquement, le mot berbère remonte à une période lointaine : *«le terme berbère est dérivé de Barbare, cette dénomination est étrangère aux communautés qui utilisent cette langue, il est le produit de l'ethnocentrisme gréco-romain qui qualifiait de barbare tous peuple»*.² Le Tamazight étant la deuxième langue nationale du pays ; elle est principalement utilisée en Kabylie, dans les Aurès, le Chaoui et dans le M'zab. C'est une langue essentiellement orale, elle est devenue une langue nationale depuis Avril 2002 et sera intégrée par la suite au système éducatif (dans 16 wilayas) au primaire et au collège et même introduite à la télévision. Par ailleurs c'est une branche à l'université (licence en Tamazight).

2 - Journal «El-Watan», le 01/03/2012, publiée par Attafi Said.

3- La langue française

Le français, langue imposée aux algériens, a constitué un des outils fondamentaux utilisé par le pouvoir colonial pour accélérer l'entreprise de francisation qui a abouti à une déberbérisation des algériens. Ce processus n'a pas pris fin après l'indépendance, mais au contraire est élargi à cause de la généralisation de l'enseignement du français.

Selon l'organisation internationale de la francophonie (OIF) : *«le nombre des personnes âgées de cinq ans et plus déclarant savoir lire et écrire le français, d'après les données du recensement de 2008 communiquées par l'Office National des Statistiques d'Algérie est de 11,2 millions ».*³

Malgré que la langue française enseignée comme une langue étrangère, mais elle bénéficie d'un statut particulier et une place privilégiée par rapport aux autres langues étrangères, c'est encore la langue d'enseignement des matières scientifiques et techniques à l'université dans le système éducatif, l'enseignement du français est obligatoire à partir de la troisième année en tant que première langue étrangère, de plus, le français est largement utilisé dans les médias (Radio, T.V), ma presse...etc.

4- L'anglais

La place qu'occupe la langue anglaise en Algérie n'est pas très importante, elle est seulement une langue étrangère enseignée et utilisée en général dans les phases terminales : mémoires, thèses et recherche et des besoins de traduction. L'anglais en Algérie reste présent par la musique et le cinéma.

Nous remarquons que ces diverses langues sont utilisées dans la société algérienne, il existe un mélange d'utilisation entre les différents codes linguistiques, nous trouvons l'arabe « classique et dialectale » avec le français, le berbère et en quelque cas l'anglais.

3 - Organisation internationale de la Francophonie (OIF), la langue française dans le monde 2010, Watan 2010, p : 09.

5-La musique algérienne :

La musique algérienne est très riche puisque son répertoire est très vaste, il est plein de styles comme : arabo-andalou, le chaabi, le chawi, la musique kabyle, le rai et le rap. Toutes ces chansons sont très riches de rythme et de thèmes.

La musique algérienne distinguée par la richesse de son répertoire linguistique est chantée en langue arabe (classique et dialecte), française, tamazigh et aussi anglaise.

Dans notre recherche nous avons choisi le rai et le rap pour faire des études sur l'existence de l'alternance codique dans ces chansons et les codes linguistiques les plus utilisés par les chanteurs de rap et de rai.

5-1- Le Rap

La culture Hip-hop est un mouvement lancé dans les années 1970 chez la jeunesse afro-américaine, le Hip-hop est dérivé de "hep" qui signifie "argot de la rue". La culture Hip-hop englobe la danse, l'art des graffitis, le djinn et le système vestimentaire et langage, mais le genre le plus connu dans la culture Hip-hop c'est la musique c'est-à-dire le rap

Quant au rap est une forme d'expérience vocale, appartenant au mouvement culturel et musical Hip-hop, ayant émergé au milieu des années 1970 dans les ghettos aux Etats Unis. Le rap est une sous catégories du Hip-hop, mode de vie dont la musique n'est qu'un aspect parmi d'autres comme le break dance ou encore tout ce qui concerne la culture Hip-hop.

Le rap c'est un genre de musique se revendique comme le style et musique du peuple qui parle des problèmes vécus dans la vie de tous les jours comme : la drogue que les armes à feu ou alors les problèmes de pauvreté ou de racisme et tout les problèmes de jeunes et la société.

5-1-1-L'origine du rap

Le Rap est né à l'annonce de la mort de "**Malcom X**" dans un ghetto noire en 1975. Cette notion se veut ethnique et pacifique avec des lois morales contre la drogue, l'alcool, la violence et le racisme qui font rage dans les ghettos de New York. Elle veut transformer l'énergie négative des jeunes noirs des ghettos en énergie positive à travers les pratiques culturelles.

A cette époque, on assiste à l'exploitation du break dance avec les battles de légendes à New York où s'affrontent des références comme Crazy Degr. L'influence de la Zulu nation s'étend jusqu'en Europe au milieu des années 1980, c'est en 1982 que les acteurs du Hip-hop font leur première apparition en France pour devenir après quelques années un genre musicale populaire dans tout le monde (genre national).

5-1-2-Le rap algérien :

En Algérie, le rap n'est pas seulement un genre musical ; c'est un véritable mouvement jivucile perçu comme une sorte de liberté retrouvée par les jeunes que nous pouvons reconnaître à leurs codes vestimentaires, du genre baskets mentaux, casquette, lunettes noires, jean large gommé...etc.

La première compilation du Rap algérien est éditée en France sous le titre d'Alger Rap, qui fait que rapidement deux groupes vont s'exporter à l'étranger dès 1999, il s'agit de "MBS" et "Intik". En Algérie, le véritable essor du Rap a lieu à la fin des années 1990, avec la diffusion à la radio algérienne et à l'ENTV de plusieurs artistes à Oran et à Annaba.

Ce genre musical est devenu l'expression de la jeunesse sur les problèmes quotidiens, le chômage, la drogue, les parvenus, le divorce, l'injustice sociale, le mal de vivre...etc.

*«La cassette est devenue aujourd'hui comme le journal. [...] C'est obligé, il ya la page qui te raconte ce qui se passe dans le pays, que ce soit dans le domaine économique ou politique, il ya la page mondiale, il ya la page culturelle, il ya la page cuisine à l'instar de Bouraka».*⁴

C'est-à-dire que les chansons de Rap se présentent comme un journal qui a toujours résumé la situation du pays dans tout les domaines et comme un porte parole d'une expression libre.

Les textes des chansons de rap algérien sont riches de sens parce que les rappeurs expriment la situation de la société est ils présentent plusieurs thèmes : oritique sociale, critique politique, évocation d'une époque, d'un lieu, d'une personne...etc.

Les principaux groupes de Rap en Algérie sont : Double canon ; T.O.X ; Hamma ; Intik...etc.

4 - Interview de Lotfi au quotidien algérien "l'express", 19/03/2005.

1-6-Le Raï

Le raï est un genre musical algérien, né dans la région Oranaise au début du 20^{ème} siècle. Le mot raï prononcé en arabe algérien (ya raï), signifie, façon de voir. Le raï est un héritage des poèmes de Bédouins parce qu'ils ont les premiers qui colportée cette poésie chantée à travers les pays du Maghreb. Mais le raï comme une évolution avec les changements sociaux dans la société algérienne dès les années 1980.

*«On s'accorde généralement pour voir dans le raï un héritage de l'art poétique des Bédouins. Si l'on sait qu'il se chantait avant le début de notre siècle... Au contraire de la plupart des autres styles de poésie chantée au Maghreb, qui usent abondamment de la métaphore imagée, le raï peint en langage direct les sentiments, le désir, les conflits sociaux et familiaux».*⁵

Aujourd'hui, il existe deux types de raï, le raï traditionnel des débuts et le raï moderne "occidentalisé". Le raï traditionnel est celui des bédouins, qui se présente sous forme brute. Il utilise les instruments de la musique arabe, la darbouka et le bendir. Le raï moderne utilise la nouvelle technologie des instruments musicaux (la musique occidentale).

1-6-2-L'histoire du raï

L'origine di raï remonte au début de l'histoire arabe, ce sont les bédouins qui ont les premiers colporté cette poésie chantée à travers les pays du Maghreb. Il était chanté essentiellement dans les Souks, les mariages et les circoncisions. Mais c'est seulement au début des années 80 que le raï va véritablement être catapulté au rang de musique nationale.

Pendant les années 80 leur leader est "**Rachid Taha**", le Cheikh qui veut dire vieux par apposition à chef qui signifie même, mais la fin des années 80 marque le début de l'internationalisation d raï, lorsque des chanteurs comme "**Sahraoui**" ; "**Khaled**" et "**Mami**" s'installent en France pour se produire en public. Le succès du raï en France ouvre la voie à une nouvelle génération d'artistes et aide de raï d'être un style international parce qu'il continue à expérimenter de nouvelles associations avec d'autres styles, d'autres musique rap ; français ; américain indou, charki...etc.

Aujourd'hui le raï n'est pas seulement un genre musical mais il est devenu un phénomène social.

5 - "Oran, du Raï aux sources de la musique oranaise", 2007, aminelamine.musique.com, p 05.

1-6-3-La différence et la ressemblance entre le "rap" et le "raï" :

le tableau ci-dessous nous donne une idée sur les points de ressemblance et de différence entre les deux genres musicaux :

La chanson raï	La chanson rap
* Le raï est apparu en Algérie dans les années 1980	* Le rap est apparu dans les années 1990
* La langue employée dans les chansons raï est caractérisée par l'emploi des interférences en langue française	* La langue employée dans la chanson rap est caractérisée par l'emploi des interférences en langue française
* Le répertoire thématique varie entre l'amour, les femmes, l'alcool et les problèmes sociaux des jeunes...etc.	* Les thèmes évoqués par la chanson rap sont des critiques sur la situation politique, sociale...etc.

En fin nous remarquons que les deux styles musicaux (RAP et RAI) sont parmi les anciens styles qui existent en Algérie. Ces chansons utilisent plusieurs thèmes, plusieurs rythmes, plusieurs codes pour passer leurs messages aux publics qui sont variées (femmes et hommes),(jeunes et adultes)...etc.

Comme nous avons montré dans ce chapitre, l'Algérie est un pays plurilingue et multiculturel, ce qui fait que les algériens ont un large choix de langue à utiliser selon leurs situations. Cette situation sociolinguistique algérienne se caractérise par la coexistence de quatre langues (l'arabe, le français, le berbère et l'anglais).

Notre but dans les chapitres suivants est d'étudier l'alternance codique entre toutes les langues parlées en Algérie dans le domaine musical et plus précisément celle des chansons de "rap" et "raï".

Chapitre II
L'alternance codique

1- L'alternance codique : essai de définition

Il existe plusieurs définitions du concept "alternance codique", chaque linguiste et chercheur donne sa vision. Pour **Gumperz** : «*l'alternance codique est la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous système grammaticaux différents*»,⁶ . **J. Gumperz** pense que dans le phénomène de l'alternance codique le locuteur passe d'une langue à une autre langue et d'une variété à une autre. **GUMPERZ** signale que dans un même discours nous utilisons différents codes de divers langues.

Selon **Hamers** et **Blanc** l'alternance codique est :

*«Deux codes (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues, un segment (X) appartient uniquement à la langue (LY) il en va de même pour un segment (Y) qui fait partie uniquement de la langue (LX), un segment peut varier, en ordre de grandeurs allant d'un mot à un mot à un énoncé ou à un ensemble d'énoncés, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase [...]».*⁷

Dans cette définition, **Hamers** et **Blanc** précisent que l'alternance codique existe dans le discours dans le cas où des segments d'une langue (X) alternent avec des segments d'une langue (Y) par exemple : dans un discours des segments de la langue française alternent avec des segments de la langue arabe. Les segments alternés peuvent être un mot, énoncé jusqu'à une phrase.

Selon le dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde : «*L'alternance codique est le changement par un lecteur bilingue, de langue ou de variété linguistique à l'intérieur d'un énoncé phrase ou d'un échange, ou entre deux situations de communication*».⁸

Dans perspective linguistique : **SChana Poplack** définit l'alternance codique comme :

«La juxtaposition de phrase ou de fragment de phrases, chacun d'eux en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement

6 - Gumperz, "Sociolinguistique interactionnelle", Université de P. Reunion, l'Harmattan, 1989, p : 57.

7 - Hamers.JF et Blanc.H : *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles, Maradaga, 1983, p : 176.

8 - Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, ED. Jean Pencreach, Paris, 2003, p : 18.

phonologique) de sa langue de provenance, l'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra-phrastique interjective)».⁹

Poplack montre que l'alternance codique est régi par des règles syntaxiques, morphologiques et phonologiques de l'un des deux langues et par différents niveaux linguistiques.

2- Les types d'alternance codique

Il existe plusieurs types d'alternances codiques, chaque linguiste donne sa typologie.

2-1- Typologie de Poplack

SChana Poplack a proposé trois types d'alternances codiques, en se basant sur la contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés, il distingue l'alternance intra-phrastique, l'alternance intra-phrastique et l'alternance extra-phrastique.

2-1-1- L'alternance intra-phrastique

Cette alternance se manifeste quand dans un discours ou dans les prises de parole, un sujet parlant utilise une seconde langue pour le but d'affirmation ou de répéter son message. L'alternance intra-phrastique consiste à alterner des phrases ou des énoncés (alternance entre les phrases)

Par exemple : Je suis très malade. Wj3ni rassi bezzaf.

Cet exemple se compose de deux phrases : la première en français et la deuxième en arabe dialecte.

2-1-2- L'alternance inter-phrastique

Ce type d'alternance consiste à l'existence d'un élément ou un segment d'une langue qu'on appellera "langue 1" dans l'intérieur d'un syntagme d'une autre langue "langue 2".

9 - Poplack, 1980, citée par Bencharif, 2009, p 48.

Cette forme se caractérise par l'existence de deux structures syntaxiques des deux langues différentes dans une phrase, cette idée est confirmée par **Poplack** qui atteste que : «*Des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase*». ¹⁰

C'est-à-dire que les segments qui alternent sont des constituants de la même phrase associée à des situations totalement différentes, il est spécifique aux «circonstances de la communication» où les richesses langagières du répertoire sont mobilisées d'une façon dissociée en fonction du sujet abordé et d'interlocuteur, c'est-à-dire que ce type d'alternance est lié au changement de lieu, de sujet, d'interlocuteur.

Exemple : Je suis fatigué bezaf .

Dans cet exemple nous trouvons deux segments : le premier en langue française et le deuxième en langue arabe.

2-1-3- L'alternance extra-phrastique

Ce type d'alternance consiste à des expressions idiomatiques des expressions phatiques, des proverbes et dictons. Le sujet parlant insère des idiotismes de sa langue, mais sans se soucier de la grammaire des langues. Les expressions sont insérées dans des segments monolingues tel que : «Wallah, par Dieu» ; «Inchallah, si Dieu le veut» ; «Yaâni, c'est à dire».

Par exemple : Mach'aalh quel belle robe.

Dans cet exemple nous avons trouvons une expression idiomatique « mach'allah » en langue arabe alterné avec une phrasedela langue française.

2-2- La typologie de Gumperz

D'après **Gohn Gumpery**, il existe deux types de codes switching : le code switching situationnel et le code switching conversationnel.

2-2-1- Le code switching situationnel

Le code switching situationnel désigne des variétés différentes situations de la communication, l'autre désigne le changement de code dans une même conversation.

10 - Poplack, 1988, p 123.

2-2- Le code switching conversationnel

Ce type d'alternance consiste au changement ou les modifications qui apparaissent à l'intérieur d'une conversation, il se produit sans changement de lieu, de sujet et d'interlocuteur ou les facteurs de la communication. Il existe deux changements qui interviennent dans une même conversation avec le même interlocuteur et même aussi le thème ne change pas.

Par exemple dans une conversation entre locuteur dans un bureau d'administration où deux citoyens traitent des questions d'actualité en langue soutenue, mais ils passent au dialecte dès qu'ils passent aux questions personnelles.

Donc, nous pouvons dire c'est **Gumperz** qui fait une distinction importante entre l'alternance situationnelle et l'alternance conversationnelle, l'un désigne des différentes variétés selon la situation de la communication, l'autre désigne le changement des codes dans une même conversation

3- Distinction entre alternance codique (code mixing) et l'emprunt

L'alternance codique est un phénomène utilisé par des personnes ayant une compétence dans les différentes langues alternées. Selon **P. Garduer** :

*«Il ya code switching parce que la majorité des populations emploi plus d'une langue et que chacune de ces langues a ses structures propres ; de plus chacune peut comporter des dialectes régionaux ou sociaux des variétés et des registres distincts dans un discours ou conversation».*¹¹

C'est-à-dire l'alternance codique est considérée comme un phénomène naturel dans les sociétés plurilingues. Nous pouvons aussi dire que l'alternance codique peut-être inter-phrastique, intra-phrastique, et extra-phrastique.

Elle est intra-phrastique, lorsqu'un élément ou un segment d'une langue "langue 01" apparait à l'intérieur d'un syntagme d'une autre langue "langue 02".

Elle est inter-phrastique lorsqu'on trouve un segment ou même une phrase d'une langue "langue 01" dans un énoncé d'une autre langue "langue 02".

11 - Garduer : "Code switching", *approches principales et perspectives dans la linguistique*, Vol 19, Fasc 2, 1983, p : 21.

Enfin, elle est extra-phrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques ou des proverbes...etc.

Mais, le mélange des codes est une stratégie de communication où le sujet parlant mixte plusieurs langues d'une même situation de communication. Elle est caractérisée par le transfert d'éléments d'une langue (LY) dans la langue de base (LX).¹²

Le code mixing n'est pas forcément le résultat de l'incompétence du sujet dans la langue de base, mais dans des cas il est comme une stratégie propre ou bilingue pour exprime la culture, les attitudes, l'ethnique et l'identité sociale.

quant à l'emprunt c'est une phonétique sociolinguistique générée par le contact de langues. Un parler (A) utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler (B) (dite langue source et que (A) ne possédait pas.¹³ C'est-à-dire que les unités empruntées peuvent-être des unités lexicales, phonétiques et rarement morphosyntaxiques.

L'emprunt se situe au niveau du mot ou de la proposition et il peut-être direct, c'est-à-dire se fait directement ou bien indirectement.

Enfin, nous pouvons dire que tous ces phénomènes : le code mixte, l'alternance codique et l'emprunt sont les résultats d'un contacte des langues dans des situations de bilinguisme.

Il existe plusieurs définitions de l'alternance codique, chaque linguiste avec sa vision et sa typologie. Mais nous remarquons que le sens générale de l'alternance codique reste le même pour toutes les linguistes : un segment d'une langue alterné avec une autre langue.

12 - Blanchet Philippe, *La linguistique de terrain, méthode et théorie*, Presse Universitaire, Raunes, 1997, p : 26.

13 - Dubois Jean, *Dictionnaire de linguistique et des sciences des langues*, Larousse, Paris, 1994, p : 30.

Chapitre III
Les repères méthodologiques

1-Présentation des chanteurs :

Lotfi , nommé Double Canon, est né en 1974 à Annaba dans un milieu modeste (père ouvrier, mère au foyer, quatre enfants).poussé par la réussite, il devient ingénieur d'état en géologie en 1998. Lotfi réalisa des maquettes avec un matériel très archaïque pour se présenter à la radio locale et se faire connaître dans le milieu artistique.

Le premier album de Lotfi est (Kamikaze/1997), il a été suivi de 16 autres comme : Verus/Bad Boy/Dangereux/Ko boy....etc.

Le deuxième chanteur, Tami Reda Taliani est un chanteur et musicien né en 1980 à EL-BIAR.une commune de la ville Alger, aujourd'hui il habite à AUBABNE près de Marseille. A l'âge de 05 ans il poursuit une formation musicale à la conversation de la musique arabe-andalouse ou il se met à l'étude de la mandoline et à d'autre instruments de musique.

Reda Taliani débute sa carrière musicale avec le producteur (ISSAM de production) et après 04 ans avec le producteur (Donia production),il devient l'un des meilleurs chanteurs du Rai en Algérie et en pays du Maghreb.

2-Choix du corpus :

Le corpus sur lequel nous avons travaillé se compose de deux chansons : une chanson de rap pour le rappeur Algérien Lotfi Double Canon et une chanson de rai pour le chanteur Algérien Rida Taliani.Nous nous sommes basés uniquement sur l'écoute et la transcription des chansons, pour ce qui est de la transcription des textes nous écrivons les mots arabes selon l'API.

- la première chanson est une chanson de rap sous le titre de (América).
- la deuxième chanson est une chanson de rai sous le titre de (ya l'babour).

3-Paramètres d'analyse :

Dans notre travail, chaque chanson sera l'objet d'une description puis nous isolons les mots d'origine étrangère de la langue de notre corpus, ensuite nous essayons de passer à un autre analyse sur la nature de ces mots étrangers (phénomène de l'alternance codique) qui est résumé dans le tableau de la grille d'analyse :

Paramètres	Catégories
01/formes de l'alternance codique.	*l'alternance inter phrastique. *l'alternance intra phrastique. *l'alternance extra phrastique.
02/catégorie grammaticale des items alternés.	*insertions unitaires : noms/verbes. *insertions segmentales : segments nominal/segment verbale.
03/les langues alternées	*français/arabe. *français/anglais.

4-La démarche suivie pour la description de corpus :

Pour pouvoir vérifier les hypothèses formulées dans notre recherche nous allons faire une analyse de l'alternance codique dans notre corpus selon la typologie de SCHANA POPLACK¹⁴

Selon POPLACK il existe trois types de l'alternance codique :

- inter phrastique.
- intra phrastique.
- extra phrastique.

Donc, nous allons étudier l'existence de ces types dans notre corpus ensuite nous avons faire un analyse quantitative

Enfin, nous présentons une synthèse des résultats après la comparaison entre les deux chansons.

¹⁴ Idem.op ,cit.

Chapitre IV

L'analyse du corpus

1- Analyse du corpus :

Dans cette partie, nous proposons une analyse s'intéressant aux formes de l'alternance codique et les langues utilisées dans les chansons, ensuite nous étudions le taux d'alternance dans notre corpus. Les résultats obtenus prenant la forme de tableaux que nous transposons dans des secteurs et des cylindres pour en faciliter la lecture

1-1- L'alternance codique

Parmi les travaux qui ont porté sur l'analyse typologique des alternances codiques, c'est la modalité il ya trois types d'alternance codique.

1-1-1- L'alternance inter phrastique

Dans ce type d'alternance codique, une phrase ou un syntagme de la langue (L2) est alterne avec une phrase ou un syntagme de la langue de base (L1).

A- Dans la chanson de rap

1-America, America, crime de guerre.

Taleab behad le monde ki chghol table ta3 poker

⇒ Jouer dans ce monde comme une table de poker.

Dans cet exemple, nous trouvons deux phrases juxtaposées une première en langue française/anglais et une deuxième en langue de base qu'est l'arabe dialecte.

2-America America pentagons.

Peace and love.

Paix et amour.

Dans ces vers nous trouvons deux phrases juxtaposées, une première en langue française et une deuxième en anglais.

3-le onze septembre

L'marikan fi le cendre

⇒L'Amérique en cendre

Dans ces deux vers, nous trouvons deux phrases, une première en langue française et une deuxième en langue arabe

4-«Kan arousse w zid iran ali fi sud».

⇒ Il ya la Russie et aussi il ya Iran dans le Sud.

Donc la solution c'est l'Afghanistan.

Dans ces phrases, nous trouvons deux langues : la langue française et l'arabe dialecte. Le chanteur propose une phrase de langue de base (arabe) et la suivante en langue française. Dans ces deux vers, le chanteur propose un problème, dans la première phrase en arabe dialecte et il propose la situation dans la deuxième phrase en langue française.

5-«C'est le même clan, les mêmes têtes, les mêmes thèmes».

«Lhah fi chichan, w kachmir w soudane».

⇒ En Tchétchénie, le Cachemire et le Soudan.

Dans ces vers, nous trouvons deux phrases juxtaposées, la première phrase en langue française et la deuxième phrase en langue de base (arabe dialecte). Nous remarquons qu'il ya une relation entre les deux phrases, parce que la deuxième termine et explique le sens de la première

Nous remarquons qu'il ya très peu d'alternance inter phrastique dans notre corpus, ce qui explique que son utilisation dans la chanson rap algérienne n'est pas fréquente vue que l'alternance codique intra phrastique occupe tout le terrain.

Nous trouvons seulement cinq cas d'alternances codiques inter phrastiques

B- Dans la chanson de rai

Corpus	Analyse
* au bord de la corniche * habsini maalich	Nous trouvons une phrase de la langue française alterné avec une phrase de la langue arabe dialecte. Le chanteur utilise le mot arabe (maâlich) pour faire une musicalité avec le mot français (la corniche) c'est-à-dire

Tableau n°01

Nous avons remarqué sur 20 vers qui compose notre corpus, l'alternance inter phrastique est rare dans la chanson, il ya un seul cas de l'alternance inter phrastique.

1-1-2- L'alternance intra phrastique

Dans l'alternance intra phrastique, nous trouvons deux segments, le premier en langue (L2) qui apparaît l'intérieur d'une langue de base (L1).

A- Dans la chanson de rap

Nous avons remarqué que la plupart des vers de la chanson sont écrits en deux langues : la langue de base qui est l'arabe dialecte et la langue française :

Le corpus	L'analyse
1- Talab bhad le monde ⇒ Il joue de monde	Nous trouvons un énoncé en français alterné avec un segment en arabe dialecte qui est (Talab bhad) c'est-à-dire (joue de.)
2- «les tours jumelles rabou» koul ⇒ toutes les tours jumelles se sont écrasées.	Dans ce vers nous trouvons un mot français (les tours jumelles) dans une phrase de l'arabe dialecte.
3- «normal k'bel ma bdat» l'enquête jabou le coupable. ⇒ normale, ils ont offert le coupable avant le début de l'enquête.	Dans ce vers, nous remarquons l'utilisation de trois unités linguistiques française avec deux unités en arabe.
4- «c'est pas logique, fi wast les flammes w niran». ⇒ c'est pas logique, dans le centre des flammes et des feus.	Dans ce vers, il existe un segment nominal et un nom français avec deux segments écrites en caractères arabes : Un nom ⇒ wniran ⇒ flammes et un complément circonstanciel de lieu (fi wast ⇒ dans le centre).
5- «darboha f centre tsar3et w tsabght welat sombre». ⇒ ils ont la bombarder dans le centre, elle est écrasé et devenue sombre.	Nous trouvons une phrase de l'arabe alterné avec deux unités linguistiques française : (sombre et centre ⇒ adjectif et un nom).
6- «le porte parole dyalo maykon ghir sir Kolin Powel». ⇒ son porte parole est certainement Kolin Powel.	Nous remarquons l'utilisation d'une phrase arabe avec deux noms français : (porte parole et Kolin Powel).

<p>7- «en plus, lkirosen hawa ali dawab la charpente». ⇒ en plus, le kérosène est qui fondre la charpente.</p>	<p>Nous trouvons un énoncé arabe alterné avec deux segments français, il ya : (en plus ⇒ adverbe - la charpente ⇒ nom)</p>
<p>8- «hkitlek donk l'histoire ta3 Afghanistan». ⇒ maintenant je vous raconte l'histoire de l'Afghanistan.</p>	<p>Nous trouvons un segment français dans une phrase arabe, le chanteur utilise un nom français (l'histoire) dans un énoncé d'arabe dialecte.</p>
<p>9- «ki chghol documentaire fi Euronews w CNN». ⇒ comme un document dans l'Euro news et CNN.</p>	<p>Nous remarquons une phrase qu est alterne entre deux languesm français et arabe. Dans les segments français il existe un adjectif (document et deux noms Euronews et CNN) deux chaines</p> <p>En arabe il ya : le mot (kichghol) ⇒ le conjonction (comme).</p>
<p>10- «faha mise en scène, casting w scinario». ⇒ il ya la mise en scène, le casting et le scénario.</p>	<p>Le mot alterné est le mot (faha) écrit en caractères arabe avec les mots en français (mise en scène casting, scénario).</p>
<p>11- «Brenchaw les câbles». ⇒</p>	<p>Nous pouvons constater une alternance intra phrastique dans la phrase.</p> <p>Nous pouvons voir un segment en arabe dialecte alterné avec un segment en français (les câbles⇒ un nom).</p>
<p>12- «tssawer djaw noir et blanc» ⇒</p>	<p>Nous pouvons constater une alternance intra phrastique entre deux segments français et un segment en arabe. ⇒ il ya deux adjectives français : (noir, blanc) Et un segment en arabe : (tssawer: c'est-à-dire "les photos" .</p>
<p>13- «America, America, crime de guerre». ⇒ l'Amérique, l'Amérique crime de guerre.</p>	<p>Ici nous pouvons constater une alternance intra phrastique entre deux énoncés : la première en langue anglaise et la deuxième en français. Le</p>

	segment alterné est le nom anglais Amérique qui est (l'Amérique).
14- «l'word trade centre essalah fihoum echk»	Nous trouvons deux segments le premier en anglais et le deuxième en arabe dialectale.
15-Lkaw passeport ou cassette audio fiha koran	Nous trouvons des mots français alterné dans un segment de l'arabe dialecte.
16-Normal k'bel ma bdat l'enquête jabo le coupable.	Nous trouvons des segments français (normal-enquête-coupable) alterné avec des segments de l'arabe dialecte.(kbel-bdat-jabo)
17-ayto les camps d'entraînement.	Nous avons remarqué l'existence d'un énoncé français alterné avec un segment de l'arabe dialecte.
18-djet la tension	Nous trouvons deux segments le premier en arabe dialecte e le deuxième en français.
19-Sebaa ayam bombardement	Nous trouvons un segment français alterné avec un énoncé de l'arabe dialecte.
20-rahm tartgo la mission	Nous avons remarqué l'existence d'un segment français (la mission) alterné avec un énoncé de l'arabe dialecte (rahm tartgo –c'est-à-dire).
21-raho gatlo des millions	Nous trouvons un segment français (des millions) alterné avec un énoncé de l'arabe dialecte (raho gatlo).
22-dork win bdat dégât	Nous trouvons un mot français (dégât) dans une phrase de l'arabe dialecte.

Tableau n°02

Dans notre premier corpus, l'alternance intra phrastique est présentée au niveau de 14, c'est-à-dire que la part très importante de notre corpus écrite dans ce type d'alternance (intra phrastique) l'utilisation de l'alternance intra phrastique par le chanteur est pour le but de créer un message simple et claire avec des mots juste et des idées précises.

B- Dans la chanson rai

Nous avons remarqué que la plupart des vers de la chanson sont écrits en deux langues : l'arabe dialecte et le français.

Corpus	L'analyse
* ya lbabor ya mon amour. * oh mon amour Bâbur.	Nous trouvons une phrase écrite en deux langues : L'arabe dialecte (ya), (el babor). Le français : (mon amour) Le chanteur utilise le mot (elbabor).
* Kharajni men la misère. * me sortir de la misère	Nous avons remarqué un segment français alterné avec un segment de l'arabe dialecte. Le chanteur utilise le nom français (la misère) dans la phrase arabe pour passer un message clair.
* 3ayit w j'en ai marre. * j'en ai marre, je suis très fatigué.	Nous trouvons deux segments en arabe dialecte et le deuxième en français. Nous avons remarqué que les deux segments en même sens (3ayit 3ayit = fatigué) qui est la cause de marre.
* ma nratiche l'occasion. Je ne perde pas l'occasion.	Nous avons remarqué qu'il existe deux segments, un segment arabe alterné avec un segment français le mot arabe (manratiche) alterné avec un nom français (occasion).
* fi dari ça fait longtemps. * dans ma maison ça fait longtemps.	Nous trouvons un segment écrit en arabe dialecte alterné un segment français. Le segment arabe (fi dari) c'est-à-dire dans ma maison. Le chanteur utilise le mot arabe pour simplifier le message d'être clair.
* nessatni qui je suis. * elle l'a fait oublier qui je suis.	Nous avons remarqué un segment français alterné avec un autre segment de l'arabe dialecte. Le segment alterné est un segment verbal : qui je suis.
* nakhdem 3liha jour et nuit. * je travail pour elle, jour et nuit.	Nous trouvons un segment français alterné avec un segment arabe. Le chanteur utilise le segment (jour et nuit) pour faire une musicalité avec le segment précédant (je suis)

* évasion spéciale men l'Algérie.	Nous trouvons un segment de l'arabe alterné dans une phrase française. Le chanteur utilise le mot arabe (men) qui signifie le mot français (de).
* évasion spéciale de l'Algérie.	
*plus connu que l'hadj memba.	Le chanteur utilise le mot arabe « l'hadje » dans une phrase de la langue française.
* comme Cheb Hosni je suis sentimentale.	Le chanteur utilise le mot arabe « cheb » dans une phrase de la langue arabe.

Tableau n° 03

Nous avons remarqué que dans notre deuxième corpus ; l'alternance intra phrastique est présentée au niveau de 11 cas. C'est-à-dire que la part très importante de notre corpus écrite dans ce type d'alternance intra phrastique.

Le chanteur utilise ce type dans le but de passer un message clair et juste avec une musicalité.

1-1-3- L'alternance extra phrastique

Ce type d'alternance codique concerne l'insertion d'un idiome, une figée de la langue (L2) dans un énoncé de la langue de base (L1).

A- Dans la chanson de rap

Le corpus	L'analyse
1- «le diable 3abalou 3a mah m3awal». ⇒ Le diable sait qu'il fait.	Nous pouvons constater une alternance extra phrastique dans cette phrase. Nous pouvons voir une expression figée de la langue française dans une énoncé arabe. Le chanteur utilise le mot (diable) qui signifie (schaytan) dans la langue arabe.
02 conclusions : faut pas que tsaksi	Le chanteur utilise le mot français (conclusion) qui signifie la fin, c'est à dire le résultat.

Tableau n° 04

Nous remarquons que dans notre premier corpus il ya deux cas d'alternance extra phrastique

B- dans la chanson de rai

Nous avons remarqué que dans notre corpus, l'alternance extra phrastique n'existe pas.

1-2- les langues alternanées

L'Algérie est un pays plurilingue où nous trouvons divers langues, l'arabe classique, l'arabe dialectal, le tamazight, le français et l'anglais dans une moindre mesure. Donc, qu'elles sont les langues représentées dans les chansons da rap et rai ?

1-2-1- L'alternance codique français/arabe dialectal

Nous avons remarqué que la plupart alternance codique dans notre corpus (les deux chansons) sont écrire en deux langues simultanées de l'arabe dialectal et du français.

Par exemple :

* «faha mise en scène» ⇒ la chanson de rap nous trouvons deux segments le premier (faha) est un mot d'arabe dialectal et le mot (mise en scène) un nom français.

* «kharajni men la misère» ⇒ la chanson de rai nous trouvons deux segments, le premier en arabe dialectal (kharajni) et le deuxième un mot français (la misère).

1-2-2- L'alternance codique français/anglais

Dans le premier corpus, nous trouvons une alternance codique français/anglais au niveau du segment «America, America, crime de guerre» le mot (America) en anglais signifie (l'Amérique). Et aussi dans la phrase : Peace and love, les missiles ou les bombes

Nous avons remarqué que l'alternance codique français/anglais est très peu utilisée dans le premier corpus.

Dans le deuxième corpus l'alternance codique français/anglais est inexistence.

Nous avons remarqué que l'alternance codique existe dans les textes des chansons de rap et même dans les chansons de rai à cause de la réalité sociologique de l'Algérie. C'est-à-dire que le chanteur soit de rap ou bien de rai utilise toutes les langues en présence en Algérie pour la persuasion musicale. Ainsi, la diversité des langues en Algérie influence le choix des mots de la chanson chez chaque chanteur et dans chaque style musical.

2-Analyse quantitative et qualitative des alternances codiques

Nous procédons en premier lieu par le calcul du nombre de chaque type dans chaque corpus, ensuite nous élaborons les pourcentages.

	Alternance intra phrastique		Alternance inter phrastique		Alternance extra phrastique	
	nombre	%	nombre	%	nombre	%
Corpus N° 01 chanson rap	22	76%	05	17%	02	07%
Chanson N° 02 chanson rai	11	91,6%	01	8,3%	00	00%

Tableau n° 05

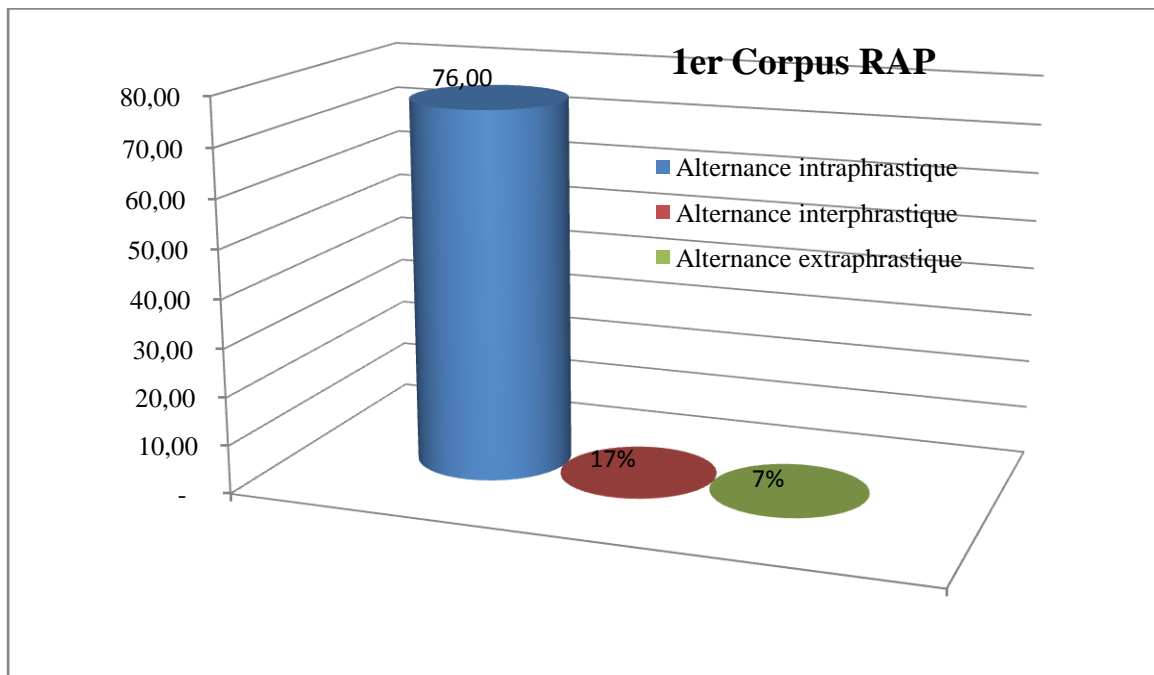


schéma n° 01

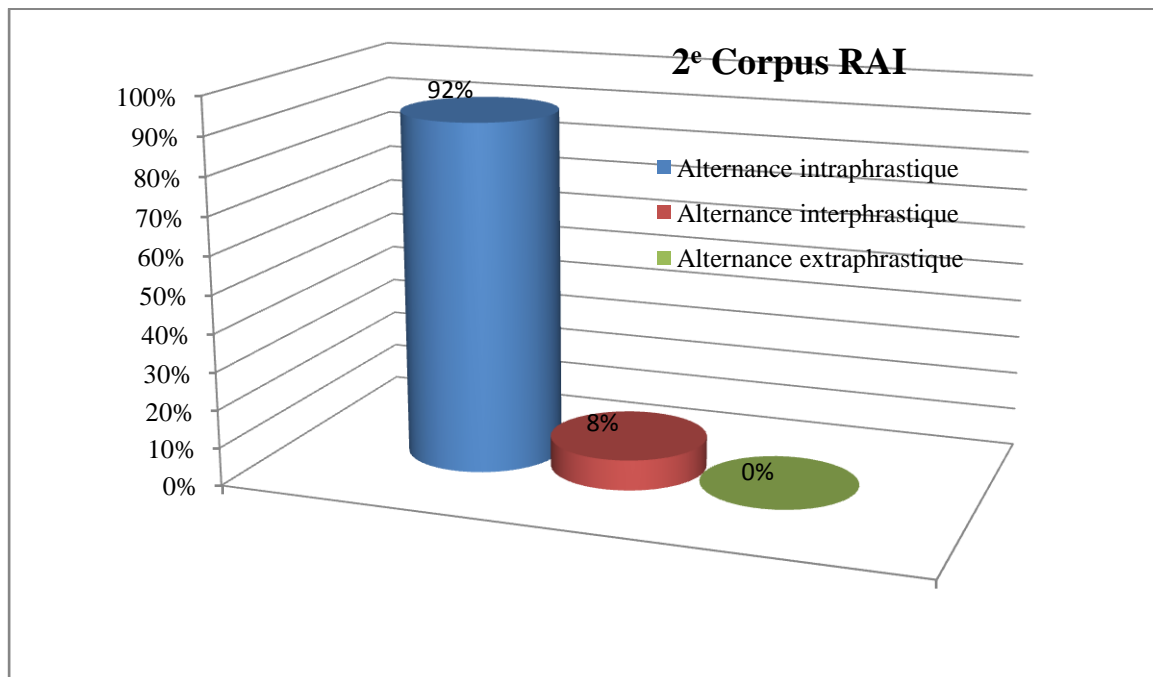


Schéma n° 02

Selon le tableau, nous remarquons que le type d'alternance codique le plus utilisé dans les deux corpus est l'alternance intra phrastique.

- Nous trouvons un nombre de 14 cas d'alternance intra phrastique dans le premier corpus avec un pourcentage de 70%. Dans le deuxième corpus, l'alternance intra phrastique existe dans 11 cas avec une moyenne de 91,6%.
- Nous trouvons cinq cas d'alternances intra phrastiques dans le premier corpus avec une moyenne de 25%. Mais dans le deuxième corpus, il existe un seul cas d'alternance intar phrastique avec une moyenne de 8,3%.
- Nous avons remarqué que l'alternance extra phrastique existe dans un seul cas dans le premier corpus avec une moyenne de 05%. Mais dans le deuxième corpus, l'alternance extra phrastique n'existe pas, une moyenne de 00%.

2-1-Catégorie grammatical des items alternés

Nous pouvons classer les constituants insérés selon deux catégories unitaires segmentaux.

1- Insertion unitaire

A-Insertion des noms :

le monde = nom masculin.

les bombes = nom féminin.

les cendres = nom féminin.

centre= nom masculin.

la charpente = nom féminin.

les tours jumelles = nom masculin.

brik = nom masculin.

l'enquête = nom féminin.

les câbles = nom masculin.

le diable = nom masculin.

le porte parole = nom masculin.

Kolin Powel = nom propre.

coupable = nom propre.

Afghanistan = nom propre.

Poker = nom masculin.

les flammes = nom féminin.

passeport = nom masculin.

cassette = nom féminin.

les câbles = nom masculin.

les mots = nom masculin.

scrabble = nom masculin.

les camps = nom masculin.

la tension = nom féminin.

dégât=nom masculin.

l'empire=nom masculin.

la mission=nom féminin.

l'Afghanistan=nom propre.

Dans la chanson rai

la misère = nom féminin.

l'occasion = nom féminin.

Nous avons remarqué que le nombre des noms français dans la chanson rap et (27 noms) au moment que le nombre des noms français dans la chanson rai et (02 noms).

Donc, la différence entre les deux chansons est très visible, ce qui signifie que la chanson rap utilise les noms français plus que la chanson rai

B- Insertion des verbes

Dans la chanson de rap, nous avons remarqué l'existence d'un seul verbe (faut), mais dans la chanson rai, nous avons remarqué l'absence d'un seul verbe qui est le verbe être conjugué au présent (je suis).

2- Insertion segmental

Ici, nous trouvons une structure des monèmes français dans une phrase arabe.

2-1- Insertion des segments nominaux

A- dans la chanson rap

Crime de guerre

Le 11 septembre

les camps d'entraînement

B- dans la chanson rap

Mon amour.

Les borde de la corniche.

A jour et nuit.

Le malade mental.

Evasion spécial.

Plus comme que

Ici, nous avons remarqué que des segments nominaux dans la chanson rap est moins que dans la chanson de rai.

2-2- Insertion des segments verbaux

A- dans la chanson rap

C'est pas logique.

B- dans la chanson rai

j'en ai marre.

rien à perdre.

ça fait longtemps.

je voudrais passer.

qui je suis.

avant que je taille.

je suis de kabylofonie.

je suis sentimental.

on fumait.

Nous avons remarqué que dans la chanson rap existe deux exemples des segments verbaux, mais nous trouvons 09 cas des segments verbaux dans la chanson rai.

2-2-Analyse quantitative des éléments

Les éléments		Corpus N° 1 rap		Corpus N° 2 rai	
		Nombre	pourcentage	nombre	Pourcentage
Insertion unitaire	verbe	01	04%	01	33%
	nom	27	96%	02	67%
Insertion segmental	verbal	01	25%	09	60%
	nominal	03	75%	06	40%

Tableau n°06

A travers le tableau ci-dessus, nous constatons que les segments verbaux dans la chanson rap occupent une moyenne de 25% au moment qu'ils occupent une moyenne de 60% dans la chanson rai. Les segments nominaux occupent une moyenne de 75% dans la chanson rap et une moyenne de 40% dans la chanson rai

Pour les insertions unitaires, nous avons remarqué :

Les noms :

- Une moyenne de 96% dans la chanson rap.
- Une moyenne de 67% dans la chanson rai.

Les verbes :

Ici, nous trouvons une moyenne de 33% dans la chanson rai au moment que nous avons remarqué que les verbes dans la chanson rap occupe une moyenne de 04/

Nous illustrons graphiquement ces résultats

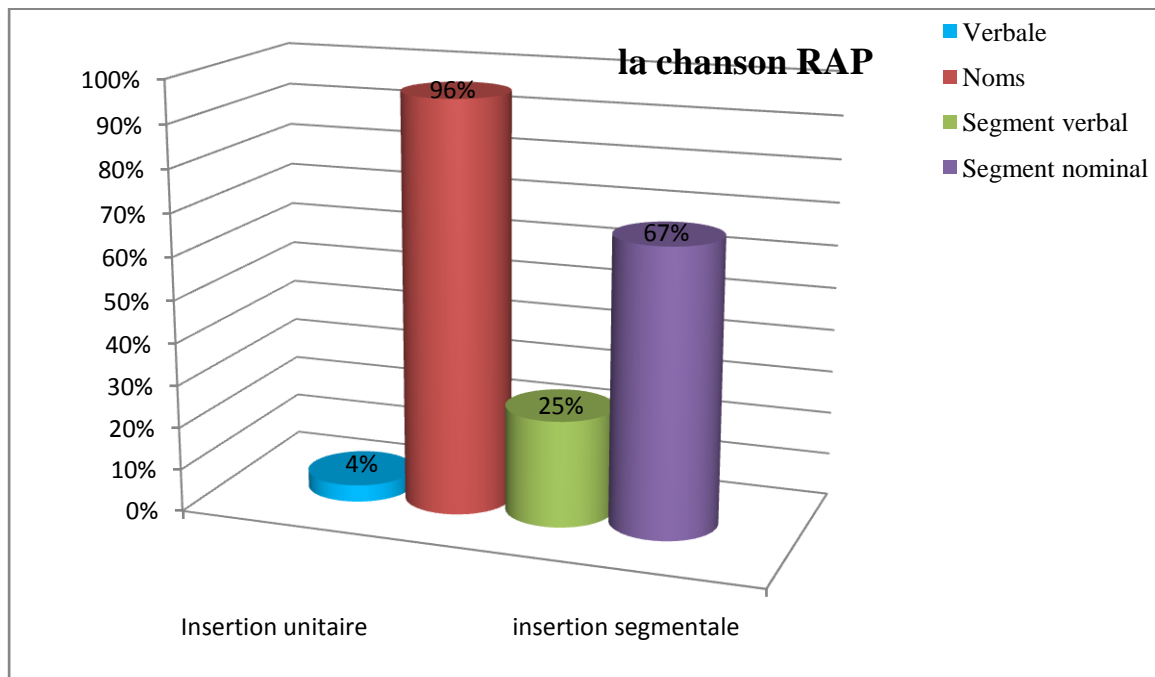


Schéma n° 03

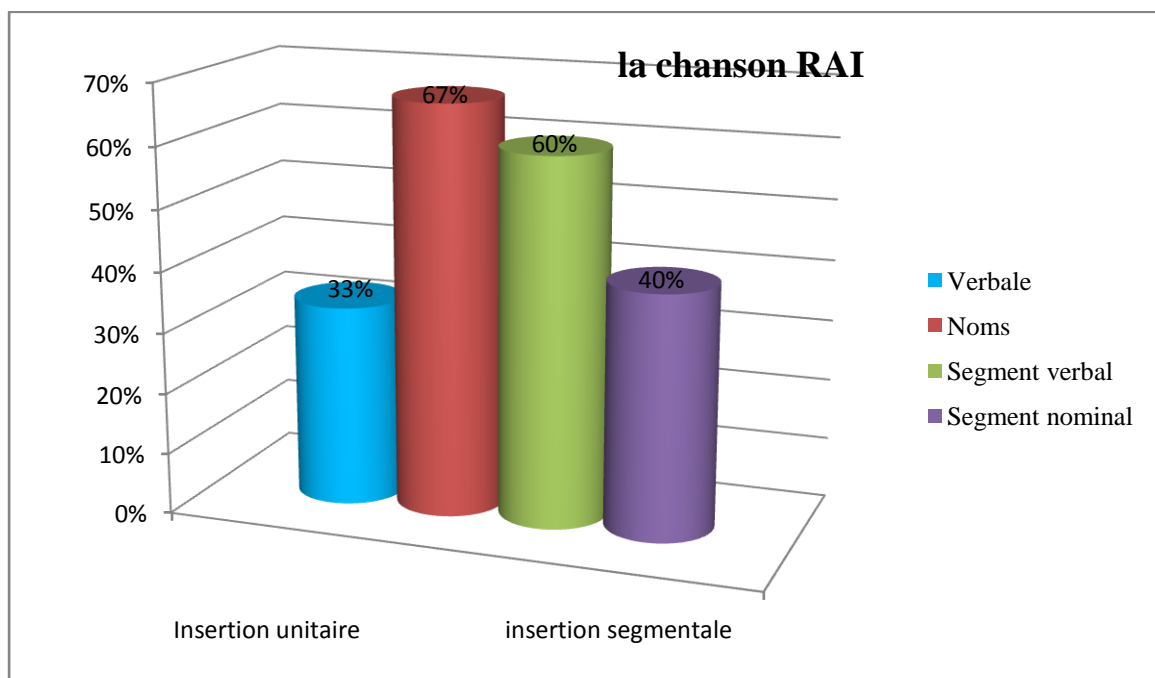


Schéma n° 04

2-3-La comparaison entre les trois formes de l'alternance codique des deux chansons :

2-3-1-l'alternance codique inter phrastique :

La chanson	Le rap	Le rai
Le nombre	05	01
Le pourcentage	83./.	17./.

Tableau n°07

Ce tableau indique que l'alternance codique inter phrastique est très peu utilisée par les deux chansons . Nous illustrons ces résultats graphiquement :

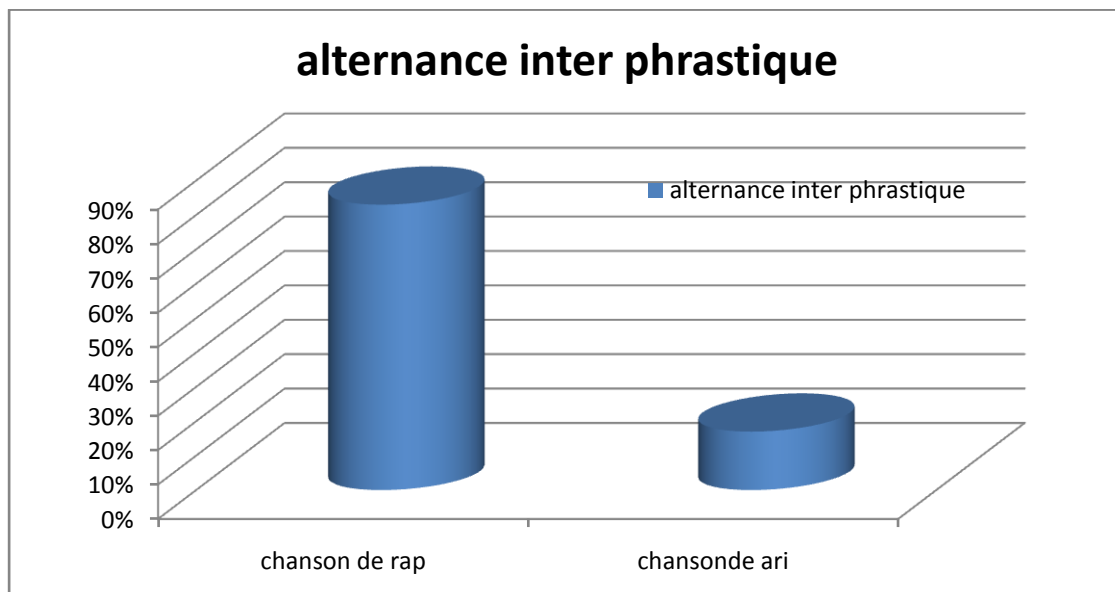


Schéma n °05

A partir de ce graphique nous avons remarqué que il ya une grande différence dans les moyennes de l'alternance inter phrastique. Nous trouvons dans la chanson de rap 05 cas de l'alternance inter phrastique et un seul cas dans la chanson de rai. Nous remarquons que dans la chanson de rap le pourcentage de l'alternance codique est 83./. mais dans la chanson de rai le pourcentage est 17./.

2- l'alternance codique intra phrastique :

La chanson	Le rap	Le rai
Le nombre	22	11
Le pourcentage	67./.	33./.

Tableau n° 08

Ce tableau indique que l'alternance codique intra phrastique est plus utilisée dans la chanson rap plus que dans la chanson rai. Nous illustrons ces résultats graphiquement :

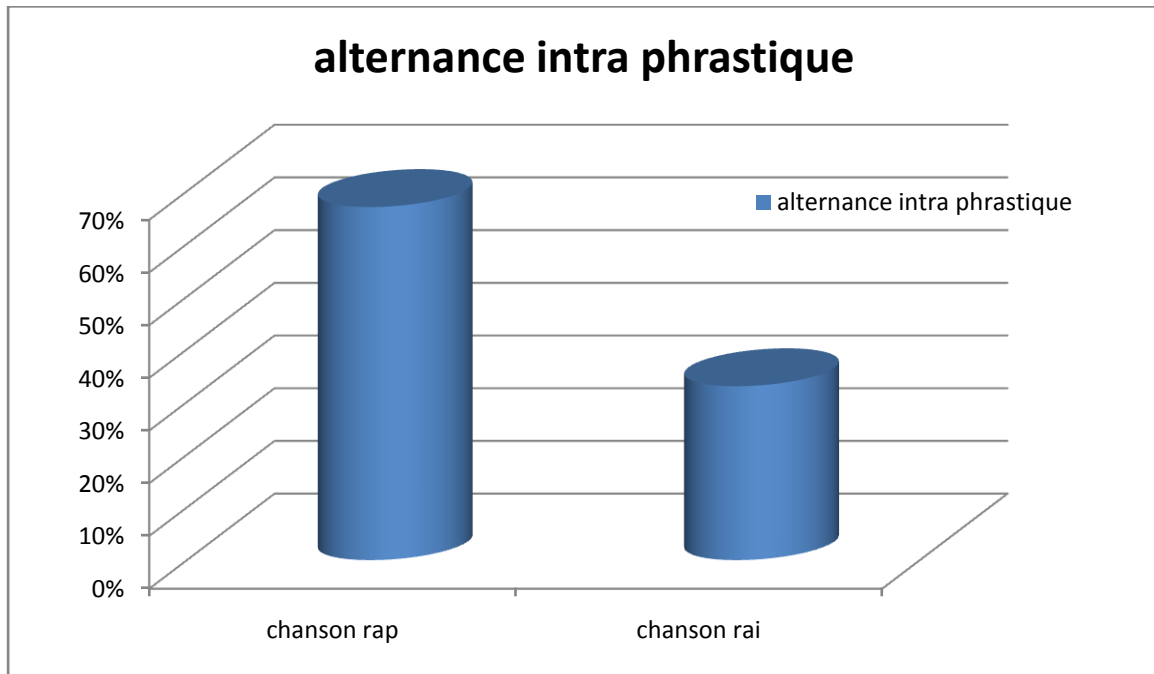


Schéma n° 06

A partir de ce graphique nous avons remarqué que le taux de l'alternance intra phrastique dans la chanson de rap est 67./.(22cas),mais dans la chanson de rai le taux est 33./.(11cas).

2-3-3-l'alternance codique extra phrastique :

La chanson	Le rap	Le rai
Le nombre	02	00
Le pourcentage	100./.	00./.

Tableau n° 09

Ce tableau indique que l'alternance extra phrastique est utilisée rarement dans les chansons Nous illustrons ces résultats graphiquement

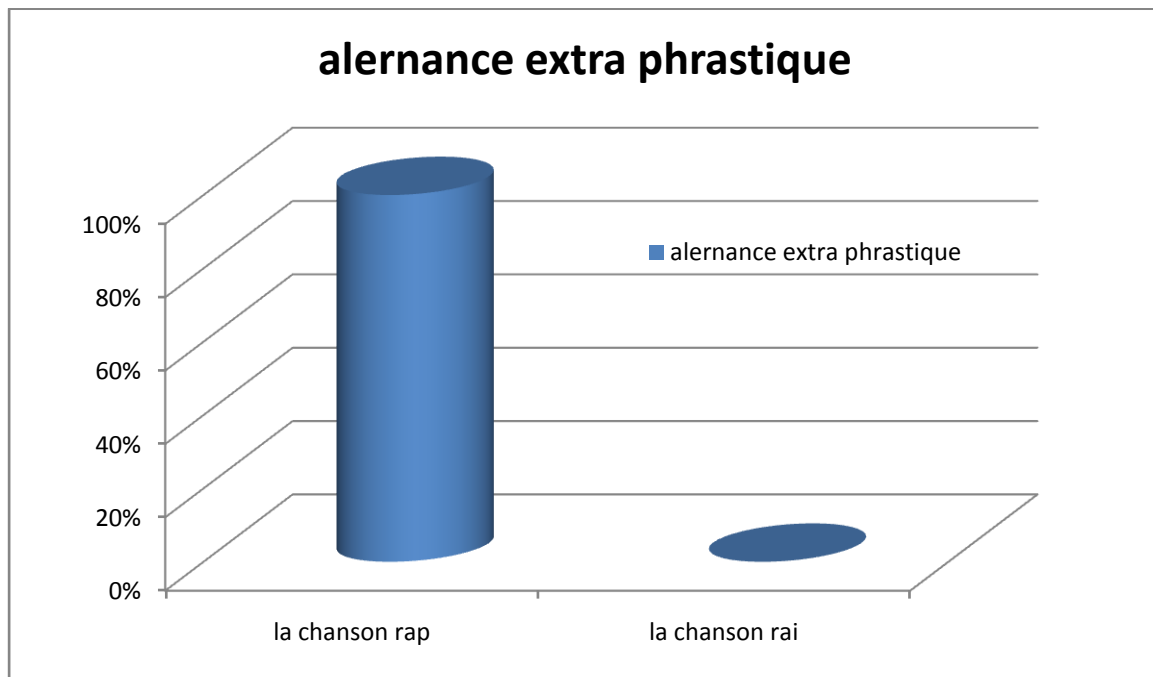


Schéma n°07

A partir de ce graphique nous avons remarqué que il ya seulement deux cas de l'alternance extra phrastique dans la chanson de rap ,mais dans la chanson de rai il existe pas aucun cas de l'alternance extra phrastique.

2-4-la comparaison sur items alterné dans les deux chansons :

2-4-1-les items unitaires :

A-les verbes :

	LE NOMBRE	LE Pourcentage
LA CHANSON RAP	01	50./.
LA CHANSON RAI	01	50./.

B-les noms :

	Le nombre	Le pourcentage
La chanson rap	27	93./.
La chanson rai	02	07./.

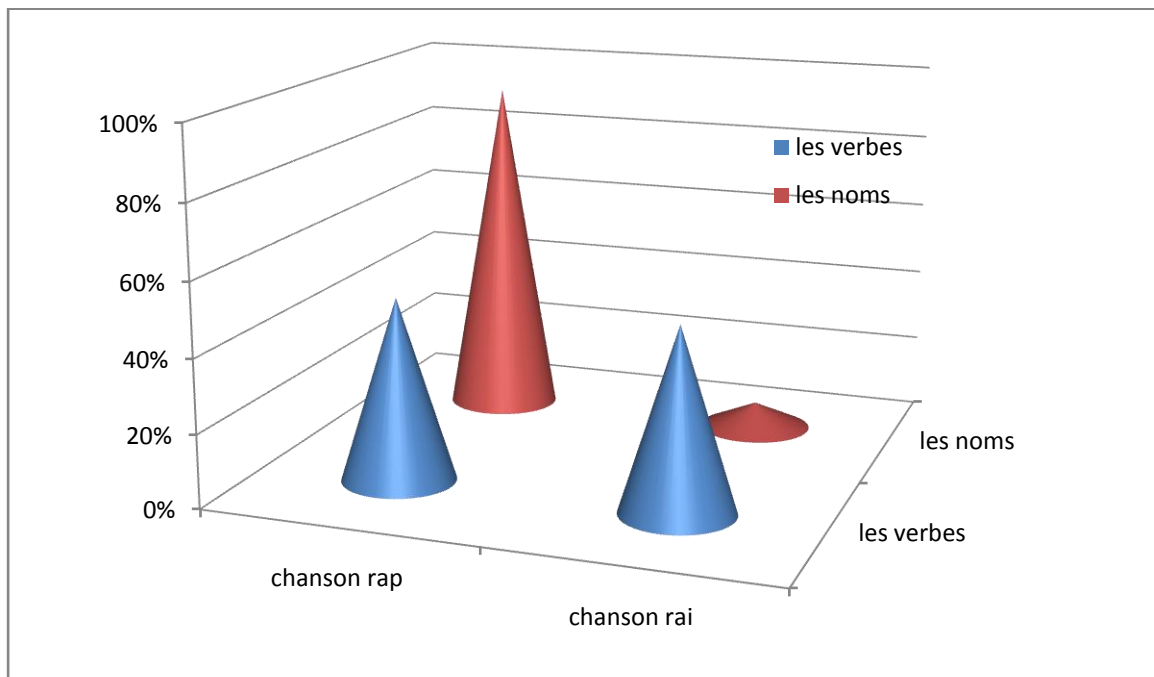


Schéma n° 08

2-les items segmentale :

A-segment verbale :

	Le nombre	Le pourcentage
La chanson rap	01	09
La chanson rai	10./.	90./.

B-segment nominale :

	Le nombre	Le pourcentage
La chanson rap	03	06
La chanson rai	33./.	67./.

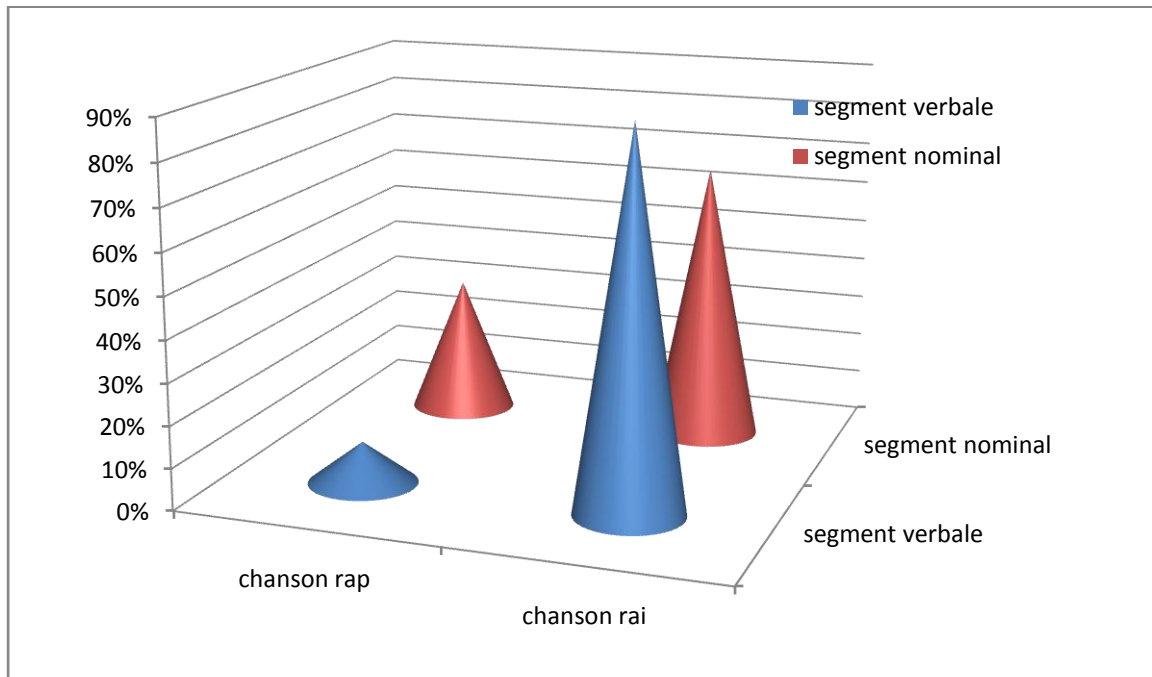


Schéma n° 09

3-Synthèse des résultats:

L'analyse des différents tableaux est schémas nous permet d'effectuer les constats suivants :

- la chanson de rap occupe la première place de l'utilisation de l'alternance codique.
- la chanson de rai occupe la deuxième place de l'utilisation de l'alternance codique.
- l'alternance codique intra phrastique occupe la première place dans les deux chansons.
- l'alternance codique inter phrastique occupe la deuxième place dans les deux chansons.
- l'alternance codique extra phrastique occupe la troisième place dans la chanson de rap au mais il n'existe pas dans la chanson rai.

En fin nous remarquons que la chanson rap utilise l'alternance codique avec ses variétés plus que la chanson rai

Conclusion

Le mémoire est un travail d'analyse de discours et d'analyse sociologique, nous avons tenté de décrire et d'analyser le phénomène de l'alternance codique dans le texte de chanson rai et rap.

L'objectif tracé au début de cette étude était d'apporter un éclairage sur la nature et le fonctionnement de l'alternance codique dans la chanson algérienne.

L'analyse qualitative et quantitative des usages de la langue française dans les textes des chansons constituant notre corpus nous a aidés de dégager un nombre de caractéristiques de l'existence codique dans la nouvelle chanson algérienne.

La classification des types d'alternance codique selon Poplack, nous a fait constater que le pourcentage de l'utilisation de l'alternance intra phrastique occupe la plus grande partie d'alternance dans les deux chansons :

Nous justifions l'utilisation massive d'une alternance intra phrastique par la variété de la société algérienne où nous remarquons l'utilisation de plusieurs langues alternées les unes avec les autres.

Dans cette recherche, nous avons également remarqué certaines autres formes d'alternance telle que : l'alternance inter phrastique qui existe sur certains cas dans les textes des chansons. Nous justifions l'utilisation de ce type d'alternance par le besoin des mots justes et clairs pour passer un message par les chanteurs. L'autre forme de l'alternance codique est l'alternance extra phrastique qui est absente dans la chanson rai et existe qu'une seule fois dans la chanson rap.

Donc, nous avons remarqué que l'existence de l'alternance codique avec ces divers types est à hauteur de pourcentage dans la chanson rap par rapport à leur existence dans la chanson rai.

D'autre part, nous avons fait une classification des items linguistiques français selon deux catégories :

- Insertion unitaire.

- Insertion segmentale.

Nous constatons à travers l'analyse quantitative des insertions unitaires que dans la chanson rap la plus grande part de ces insertions est des insertions des noms avec un pourcentage de 100% à cause de l'absence des insertions des verbes. Dans la chanson rai aussi la plus grande part de ces insertions est des insertions des noms avec un pourcentage de 67%. Et la deuxième part pour les insertions des verbes avec un pourcentage de 33%.

D'autre part, nous constatons à travers l'analyse quotidienne des insertions segmentales que :

Dans la chanson rap, le pourcentage des segments nominaux est 67% au moment que le pourcentage des segments verbaux est de 33%. Dans la chanson rai, le pourcentage des segments verbaux est de 60% au moment que les segments nominaux 40%.

L'autre aspect qui à attire notre attention concernant le phénomène de l'alternance codique dans notre corpus que les langues alternés dans les textes dans les de chansons sont le français avec l'arabe dialectale.

D'une manière générale, l'utilisation de la langue française des chansons algériennes est très visible et remarquable.

Mais nous avons remarqué que le pourcentage de l'utilisation de français dans la chanson rap est plus que dans la chanson rai.

La manifestation du français dans les productions artistiques des jeunes algériens dénote une grande familiarisation et une relation claire de ces jeunes avec la langue française.

Nous devons souligner à la fin que les résultats de ce travail n'est qu'un premier pas dans l'étude du phénomène d'alternance codique dans les différents types de production artistiques en Algérie.

Bibliographie

Bibliographie :

1. Blanchet Philippe : La linguistique de terrain, méthode et théorie, Presse universitaire, Raunes, 1997.
2. Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde : éd Jean Pencreach, Paris, 2003.
3. Dubois Jean : Dictionnaire de linguistique et des sciences des langues, Larousse, Paris, 1994.
4. Garduer : "Code switching", approches principales et perspectives dans la linguistique, Vol 19, Fasc 2, 1983.
5. Gumpery : "Sociolinguistique interactionnelle", université de P. Reunion, l'Harmattan, 1989.
6. Hamers.JF et Blanc.H : Bilinguisme et bilinguisme, Bruxelles, Maradaga, 1983.
7. Interview de Lotfi au quotidien algérien "l'express", 19/03/2005.
8. Journal «El-Watan», le 01/03/2012, publiée par Attafi Said.
9. Le président Houari Boumediene, 1^{ère} conférence sur l'arabisation, 14/05/1975.
10. Oran, du Raï aux sources de la musique oranaise, 2007, aminelamine.musique.com.
11. Organisation internationale de la Francophonie (OIF), la langue française dans le monde 2010, Watan 2010.
12. Poplack, 1980, citée par Bencharif, 2009.

Annexes

***CHANSON n01 : « America »**

América América,crime de guerre
Tel3eb behad le monde
Ki ch'ghol abla ta3 poker
América América,pentagone
Peace and love
Les missiles les bombes
Le onze septembre l'marikan fe les cendres
Derbouha f centre tser3t tsbght welat sombre
Le worde trade centre a'sslah fih echok
En plus lkerosene howa ali dawab la charpente
Les tours jumelles rabou kol brik par brik
Koudam les fédéraux w les pros ta3 l'an argotique
C'est pas logique fi wast les flammes wniran
Lkaw passeport w cassette audio faha koran
Normal kbel ma bdat l'enquête jabou le coupable
Branchaw les câbles croisaw les mots kima scrable
Le diable 3abalou 3a mah m3awal
Le porte parole ta3o maykon ghir sir KOLIN PAWEL
Tsawr jaw noir et blanc
Na3tou les camps d'entrainement ta3 les Talibans
Jat la tension objectif l'Afghanistan
Seb3 ayam bombardement
Sa y' est ram tartgo la mission
Conclusion :fu pas que saksi 3la l bilan
Bah vengau les 300 raho getlo des millions
Ma habsouch hna,dork win bda dégat
C'est le pouvoir noir ta3 l'empire de américa.

***CHANSON N02/**

Ya l babour ya mon amour
Khrrejni men la misère
Fi bladi rani mahgoure
Aite aite ou j'en ai marre
manrattéch l'occasion
Fi bali sa fait longtemps
Hada nassetni qui je suis
Nkhdem 3liha jour et nuit
Yal babour ya mon amour
Khrrejni men la misère
Evasion spéciale men L'Algérie l'occidentale
Moi j'suis de Kabylie fournie
On fumait 350 benji
Sur les bords de la corniche
Habsini maalich
Rien a perdre Rim-k le malade mentale
plus connu que le hadj memba
Je voudrais passé le henné a ma bien aimée
Avant que je taille
Comme cheb Hasni je suie sentimental

Résumé :

Depuis quelques années, La création artistique en général et le rap et le rai en particulier jouent un rôle très important dans la présentation de l'espace multilinguisme en Algérie. Dans les mots chantés nous avons remarqué un mélange des langues : arabe classique, arabe dialectal, français et même l'anglais. Ce qui résulte des phénomènes linguistiques tels que l'alternance codique.

Mots clés : le rap, le rai, la langue, situation linguistique, alternance codique.

Summary:

In recent years, Artistic creation in general and rap and ray in particular play an important role in the presentation of the multilingualism space Algerian. In words sung we noticed a mixture of languages: classical Arabic, Arabic dialect French and even English. Resulting linguistic phenomena such as code switching.

Key words: rap, ray, language, linguistic situation, code switching.

الملخص

منذ عدة سنوات والإبداع الفني عامة أغاني الراب والراي خاصة تلعب دور مهم في إبراز الازدواجية اللغوية في الجزائر، حيث نلاحظ هذا الامتزاج في كلمات الأغاني مما ينتج لنا ظاهرة تناوب اللغات.

الكلمات المفتاحية: أغنية الراب، أغنية الراي، اللغة، الوضعية اللغوية، التناوب اللغوي.

